

Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 14 JUILLET 1903.

Proposition de loi portant modification à la loi du 4 mai 1900 ayant pour objet la répression des fraudes commises au moyen de la margarine ⁽¹⁾.

I. — AMENDEMENTS PRÉSENTÉS PAR M. DE GHELLINCK D'ELSEGHEM.

ART. 7.

Le rédiger ainsi :

Tous les établissements (magasins, boutiques, échoppes) dans lesquels la margarine ou les graisses alimentaires sont vendues, exposées en vente, détenues ou préparées pour la vente, de même que les voitures *privées* servant au transport ou au colportage de la margarine ou des graisses alimentaires, doivent offrir d'une façon apparente de la voie publique l'inscription « vente de margarine » ou « vente de graisses alimentaires », tracée en caractères distincts d'au moins vingt centimètres de hauteur, et dégagée de toute autre mention.

La margarine et les graisses alimentaires ne peuvent être introduites sur les marchés qu'en des endroits spécialement *désignés* à cet effet par l'autorité communale et à une distance minima de vingt-cinq mètres des échoppes à beurre.

ART. 7.

Het te doen luiden als volgt :

Alle inrichtingen (magazijnen, winkels, kramen), waar margarine of voedende vetwaren worden verkocht, te koop gezet, of met het oog op den verkoop bewaard of bereid, alsook de *private* rijtuigen dienende tot het vervoeren of tot het rondventen van margarine of voedende vetwaren, moeten, duidelijk zichtbaar van op den openbaren weg, het opschrift dragen : « verkoop van margarine » of « verkoop van voedende vetwaren », met goed te onderscheiden letters van ten minste twintig centimeter hoogte, zonder dat er eenige andere vermelding bij staat.

Margarine en voedende vetwaren mogen alleen ter markt worden gebracht op plaatsen daartoe opzettelijk aangewezen door de gemeenteoverheid en op een afstand van ten minste vijf en twintig meter van de boterkramen.

(1) Proposition de loi, n° 26.

Rapport, n° 165.

Amendements, n° 184, 196 et 201.

ART. 8.

Le rédiger ainsi :

Tous les récipients ou enveloppes dans lesquels la margarine ou les graisses alimentaires sont exposées en vente, ou détenues pour la vente ou pour la livraison, portent d'une façon visible pour le public l'inscription « margarine » ou « graisses alimentaires », tracée en caractères distincts, d'au moins deux centimètres de hauteur, et dégagée de toute autre mention, ainsi que le nom ou la raison sociale du fabricant ou du vendeur.

Si la margarine ou les graisses alimentaires sont en pains, ceux-ci ont tous la forme cubique et sont marqués, en outre, d'une empreinte lisible portant le mot « margarine » ou « graisses alimentaires », ainsi que le nom ou la raison sociale du fabricant ou du vendeur, à moins que les enveloppes qui les recouvrent ne portent ces indications.

ART. 10.

Rédiger ainsi le premier alinéa *in fine* :

... s'écarterent de ceux de la généralité...

ART. 10^{bis}.

Le rédiger ainsi :

Les agents désignés en vertu de la loi du 4 août 1890 peuvent pénétrer en tout temps dans les locaux de fabrication, pour y surveiller l'exécution des dispositions de la présente loi; ils peuvent aussi constater les infractions à la loi et prélever des échantillons en douane ou dans les ports, dans les gares de chemins de fer, dans les magasins et voitures des *consignataires et des commissionnaires-expéditeurs*.

ART. 8.

Het te doen luiden als volgt :

Alle vaten of omhulsels, waarin margarine of voedende vetwaren worden te koop gezet, of bewaard om verkocht of geleverd te worden, dragen, op eene voor het publiek zichtbare wijze, het opschrift « margarine » of « voedende vetwaren », met goed te onderscheiden letters van ten minste twee centimeter hoogte en zonder dat er eenige andere vermelding bij staat, *benevens den naam of de firma van den fabrikant of den verkooper*.

Zijn de margarine of de voedende vetwaren tot klonten bewerkt, dan moeten deze steeds teerlingvormig zijn en, daarenboven, een goed leesbaar merk dragen met het woord « margarine » of « voedende vetwaren », *benevens den naam of de firma van den fabrikant of verkooper*, tenzij deze aanduidingen op de omhulsels voorkomen.

ART. 10.

(De Vlaamsche tekst is volledig.)

ART. 10^{bis}.

Het te doen luiden als volgt :

Ten einde na te gaan of de bepalingen van deze wet worden uitgevoerd, mogen de uit kracht der wet van 4 Augustus 1890 aangewezen beambten te allen tijde in de boterfabrieken dringen; zij mogen eveneens de wetsovertredingen vaststellen en stalen nemen in de tolkantoren of havens, in de spoorwegstatiën, in de magazijnen en voertuigen der *goederenbewaarders en -bestellers*.

ART. 11.

Rédiger le 8^e alinéa comme suit :

Seront punis des mêmes peines, le *consignataire*, le commissionnaire-expéditeur ou le voiturier qui refuse de faire connaître l'expéditeur des produits mentionnés aux alinéas 2 et 3 ci-dessus.

Seront punis des mêmes peines, ceux qui auront contrevenu aux dispositions des articles 5, 6, 7, 8, 9 et 10 ci-dessus.

Il n'est en rien préjudicié, par la présente loi, aux dispositions du Code pénal relatives aux falsifications.

Les produits fabriqués, mis dans le commerce ou importés en violation de la présente loi, seront saisis et confisqués par mesure d'ordre public et recevront la destination fixée par l'article 505 du Code pénal.

Toutefois, les produits non conformes à la loi, importés de bonne foi, pourront être réexportés par l'intéressé, sous le contrôle du Gouvernement.

ART. 11.

Lid 8 te doen luiden als volgt :

Met dezelfde straffen worden gestraft de *goederenbewaarder*, de goederenbesteller of de voerman die weigert den verzender van de in bovenstaande alinea's 2 en 3 vermelde voortbrengselen te doen kennen.

Met dezelfde straffen worden gestraft zij die de bepalingen overtreden van de bovenstaande artikelen 5, 6, 7, 8, 9 en 10.

Deze wet laat de bepalingen van het Strafwetboek betreffende vervalsching heel en al bestaan.

De bij overtreding van deze wet in den handel gebrachte of ingevoerde gefabriceerde voortbrengselen worden, met het oog op 't openbaar belang, in beslag genomen en verbeurd verklaard, en er wordt over beschikt zooals bij artikel 505 van het Strafwetboek is bepaald.

Echter mogen de voortbrengselen, die aan deze wet niet beantwoorden, doch te goeder trouw werden ingevoerd, opnieuw door den belanghebbende worden uitgevoerd, onder toezicht der Regeering.

DE GHELLINCK D'ELSEGHEM.

II. — AMENDEMENTS PRÉSENTÉS PAR LE GOUVERNEMENT.

ART. 10.

Le rédiger comme suit :

Ne peuvent être préparés pour la vente, transportés, mis en vente, débités, exposés en vente, détenus pour la vente ou pour la livraison dans les magasins, boutiques, échoppes ou tout autre lieu :

A. La margarine et les graisses alimentaires mentionnées au premier et au deuxième alinéas de l'article 2 qui ne satisfont pas aux conditions fixées en vertu de l'article 4;

B. Tout mélange de beurre et de matière grasse quelconque, sauf la tolérance admise par le dernier alinéa de l'article 3;

C. Les beurres dont les caractères, sans

ART. 10.

Het te doen luiden als volgt :

Mogen niet worden bereid voor den verkoop, niet worden vervoerd, te koop gezet, in 't klein verkocht, voor den verkoop uitgesteld, voor den verkoop of voor de levering bewaard in magazijnen, winkels, kramen of eenig ander lokaal :

A. De margarine en voedende vetwaren, vermeld in het 1^{ste} en 2^{de} lid van artikel 2, die niet voldoen aan de uit kracht van artikel 4 bepaalde vereischten;

B. Elk mengsel van boter met eenige vetstof, behoudens hetgeen is toegelaten door het laatste lid van artikel 3;

C. Boter, waarvan de eigenschappen, zon-

révéler avec certitude la falsification ou l'altération grave, s'écartent de ceux de la généralité des beurres purs.

Un arrêté royal spécifie, sur l'avis conforme du Conseil supérieur d'hygiène publique, les indices physiques et chimiques auxquels on reconnaît les beurres purs.

ART. 10^{bis}.

Le rédiger ainsi :

Les agents désignés en vertu de la loi du 4 août 1890 peuvent pénétrer en tout temps dans les locaux de fabrication, pour y surveiller l'exécution des dispositions de la présente loi; ils peuvent aussi constater les infractions à la loi et prélever des échantillons des marchandises dans les ports, dans les gares de chemins de fer, dans les magasins et débits ainsi que dans les voitures des consignataires et des commissionnaires-expéditeurs.

Les mêmes agents sont également autorisés à prélever des échantillons des marchandises placées sous régime de douane, quand celles-ci sont déclarées en consommation, mais ces prélèvements ne seront opérés qu'en présence des agents de la douane et moyennant avertissement donné aux intéressés ou à leurs représentants.

Les dispositions de l'article 7 de la loi du 4 août 1890 sont applicables pour ce qui concerne l'exécution des dispositions du présent article.

ART. 11.

Le rédiger ainsi :

Les infractions aux dispositions des articles 3^{bis}, 4, 5, 6, 7, 8, 9 et 10 ci-dessus sont punies d'un emprisonnement de huit jours à deux mois et d'une amende de 26 à 200 francs, ou d'une de ces peines seulement; toutefois, les pénalités prévues à l'égard des infractions aux lettres A et B de l'article 10 ne seront

der dat ze met zekerheid doen zien dat er vervalsching bestaat of ernstige ontaarding, afwijken van die der gewone zuivere boter.

Een koninklijk besluit bepaalt, naar eensluidend advies van den Hoogerem Raad voor openbare gezondheid, de natuurlijke en scheikundige kenteekenen, waaraan men de zuivere boter kan erkennen.

ART. 10^{bis}.

Het te doen luiden als volgt :

Ten einde na te gaan of de bepalingen van deze wet worden uitgevoerd, mogen de uit kracht der wet van 4 Augustus 1890 aangewezen beambten te allen tijde in de boterfabrieken dringen; zij mogen eveneens de wetsovertredingen vaststellen en stalen van de koopwaren nemen in de havens, in de spoorwegstatiën, in de magazijnen en slijterijen, alsmede in de voertuigen der goederenbewaarders en -bestellers.

Dezelfde beambten worden insgelijk gemachtigd stalen te nemen van de aan het toezicht der douane onderworpen koopwaren, indien deze zijn aangegeven voor het verbruik, doch het nemen van deze stalen geschiedt alleen in 't bijzijn van de tolbeambten en mits daarvan vooraf kennis wordt gegeven aan de belanghebbenden of aan hen die ze vertegenwoordigen.

De bepalingen van artikel 7 der wet van 4 Augustus 1890 zijn van toepassing, wat betreft de uitvoering der bepalingen van dit artikel.

ART. 11.

Dit artikel te doen luiden als volgt :

De overtredingen van de bepalingen der bovenstaande artikelen 3^{bis}, 4, 5, 6, 7, 8, 9 en 10 worden gestraft met eene gevangenisstraf van acht dagen tot twee maanden en met eene boete van 26 tot 200 frank, of met slechts ééne van deze straffen; echter worden de straffen, tot beteugeling der overtredingen

appliquées que pour autant que les infractions aient été commises sciemment.

En cas de récidive dans les deux années de la dernière condamnation pour une infraction aux dispositions de la présente loi, la peine pourra être élevée au double.

Dans le même cas, le tribunal pourra ordonner que le jugement soit affiché dans les lieux qu'il désignera et inséré, en entier ou par extraits, dans les journaux qu'il indiquera; le tout aux frais du condamné.

L'article 83 du Code pénal sera applicable aux infractions prévues par *les lettres A et B de l'article 10.*

Ceux qui, de bonne foi, auront transporté, vendu, débité, détenu pour la vente ou pour la livraison, ou exposé en vente les produits indiqués aux *littres A et B de l'article 10* ci-dessus seront punis des peines édictées par l'article 6 de la loi du 4 août 1890.

Sera puni des mêmes peines le consignataire, le commissionnaire expéditeur ou le voiturier qui refuse de faire connaître l'expéditeur des produits soumis à l'inspection.

Il n'est en rien préjudicié, par la présente loi, aux dispositions du code pénal relatives aux falsifications.

Les produits fabriqués, transportés, détenus ou mis dans le commerce en violation de la présente loi seront saisis et confisqués par mesure d'ordre public et recevront la destination fixée par l'article 303 du code pénal.

bij de litteras A en B van artikel 10 voorzien, alleen toegepast voor zoover de overtredingen opzettelijk zijn begaan.

Bij hervalling binnen twee jaren na de laatste veroordeeling wegens eene overtreding van de bepalingen van deze wet, kan de straf op het dubbel worden gebracht.

In hetzelfde geval, kan de rechtbank bevelen dat het vonnis zal worden aangeplakt op de plaatsen door haar aan te wijzen en, geheel of bij uittreksels, opgenomen in bladen, door haar aan te duiden; alles op kosten van den veroordeelde.

Artikel 83 van het Strafwetboek is van toepassing op de overtredingen, voorzien bij *de litteras A en B van artikel 10.*

Zij die, te goeder trouw, de in de *littres A en B van* bovenstaand artikel 10 aangeduide voortbrengselen vervoeren, verkoopen, slijten, voor den verkoop of de levering bewaren, of voor den verkoop uitstellen, worden gestraft met de straffen voorzien bij artikel 6 der wet van 4 Augustus 1890.

De goederenbewaarder, de goederenbesteller of de voerman, die weigert den verzender van de *aan het toezicht onderworpen* voortbrengselen te doen kennen, worden gestraft met dezelfde straffen.

Deze wet laat de bepalingen van het Strafwetboek betreffende vervalsching heel en al bestaan.

De bij overtreding van deze wet gefabriceerde, vervoerde, bewaarde of in den handel gebrachte voortbrengselen worden, met het oog op 't openbaar belang, in beslag genomen en verbeurd verklaard, en er wordt over beschikt zooals bij artikel 303 van het Strafwetboek is bepaald.